

Отчет:

Для своего анализа я выбрала два слова одно неспецифичное и другое лингвоспецифичное.

Мне нужно было выяснить, как переводчики справляются с переводом различных слов.

Для первого анализа я взяла слово, представленное ниже, сделала расчет и вывод.

➤ Слово «рисунок», 27 вхождений

Перевод	Частота употребления
Paint (picture)	3
pattern	1
Design (marking)	2
Drawing	8
Sketch (cartoon)	7
diagram	1

Мои подсчеты согласно специальным «моделям»:

$$F (M_{\max}) = 8$$

$$\text{NumM} = 6$$

$$F (M_{\text{sec}}) = 7$$

$$F (O) = 27$$

Результаты:

$$\text{Отношение } F (M_{\max}) / \text{NumM} = 1,3$$

$$\text{Отношение } F (O) / \text{NumM} = 4,5$$

$$\text{Отношения } F (M_{\max}) / F(M_{\text{sec}}) = 1,1$$

$$\text{Отношение } F (M_{\max}) / F(O) = 0,3$$

Вывод:

Переводчики не находят трудностей при переводе данного слова «рисунок» с русского на английский язык. Так как слово легко переводится, они опираются на контекст и находят эквивалент, который у них есть в языке. Например слово sketch, то есть рисунок, сделанный быстро, набросок. Это слово неспецифичное.

Для второго анализа я взяла слово, представленное ниже, сделала расчет и также вывод.

➤ Слово «простор», 16 вхождений

Перевод	Частота употребления
Stretch (prospect)	1
Space (the open, expanse, breadth)	2
room	3
wilderness	1
latitude	1
All the time (for time)	1

Мои подсчеты согласно специальным «моделям»:

$F(M_{\max}) = 3$

$NumM = 6$

$F(M_{\text{sec}}) = 2$

$F(O) = 16$

Результаты:

Отношение $F(M_{\max})/NumM = 0,5$

Отношение $F(O)/NumM = 2,6$

Отношения $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}}) = 1,5$

Отношение $F(M_{\max})/F(O) = 0,2$

Вывод:

Переводчики сталкиваются с трудностями при переводе слова «простор» с русского на английский язык. Так как слово тяжело переводится, они пытаются найти самое близкое слово по смыслу (эквивалент), который у них есть в языке, или вообще стараются передать смысл без данного слова. Например слово space означает пространство, площадь, место, то есть какое-то пространство. Это слово лингвоспецифичное.